



Пояснительная записка

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) для промежуточной аттестации по дисциплине «Надпрофессиональные навыки переводчика» разработан в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденный приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12 августа 2020 г. №992, основной профессиональной образовательной программой «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации» с учетом требований профессионального стандарта «Специалист в области перевода», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н.

Цель ФОС для промежуточной аттестации – установление уровня сформированности частей компетенций:

УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий

УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели

ПК-3 Способен осуществлять устный перевод с соблюдением языковых норм и норм межкультурного общения

Задачи ФОС для промежуточной аттестации - контроль качества и уровня достижения результатов обучения по формируемым в соответствии с учебным планом компетенциям:

УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий

УК-1.4 Грамотно, логично, аргументированно формулирует собственные суждения и оценки, предлагает стратегию действий

Умеет грамотно, логично, аргументированно формулировать собственные суждения и оценки, предлагать стратегию действий при решении кейсовых задач

УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели

УК-3.5 Эффективно взаимодействует с членами команды, в том числе участвует в обмене информацией, знаниями и опытом и презентации результатов работы команды, соблюдает этические нормы взаимодействия

Умеет эффективно взаимодействовать с членами команды при обмене информацией, знаниями и опытом в рамках выполнения групповых проектов

ПК-3 Способен осуществлять устный перевод с соблюдением языковых норм и норм межкультурного общения

ПК-3.1 Способен оценить особенности коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод

Знает особенности коммуникативных ситуаций, в которых осуществляется перевод

Требование к процедуре оценки:

Помещение: особых требований нет.

Оборудование: проектор, ноутбук.

Расходные материалы: бумага для распечатки кейсовых заданий

Доступ к дополнительным справочным материалам: не требуется

Нормы времени: 90 мин

Проверяемая компетенция:

УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

УК-1.4 Грамотно, логично, аргументированно формулирует собственные суждения и оценки, предлагает стратегию действий

Проверяемый результат обучения:

Умеет грамотно, логично, аргументированно формулировать собственные суждения и оценки, предлагать стратегию действий при решении кейсовых задач

Тип (форма) задания: письменное задание

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

Ознакомьтесь со статьей Екатерины Корсинец <https://radiovesti.ru/brand/61178/episode/2264800/>. Сформулируйте письменно свое собственное мнение по затронутым в статье проблемам, оцените перечисленные стратегии действий.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

5 баллов	4 балла	3 балла
все пункты задания выполнены полностью, правильно; представлена полная	все пункты задания выполнены, но имеются незначительные погрешности; предложена неполная	не все пункты задания выполнены правильно (присутствуют неверные ответы); предложенные ответы

исчерпывающая информация по всем пунктам	информация	содержат грубые ошибки
--	------------	------------------------

Проверяемая компетенция:

УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

УК-3.5 Эффективно взаимодействует с членами команды, в том числе участвует в обмене информацией, знаниями и опытом и презентации результатов работы команды, соблюдает этические нормы взаимодействия

Проверяемый результат обучения:

Умеет эффективно взаимодействовать с членами команды при обмене информацией, знаниями и опытом в рамках выполнения групповых проектов

Тип (форма) задания: письменное задание

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

Посмотрите на пример письма из книги М. Ильяхова «Новые правила деловой переписки», которое отправляет член команды своему коллеге. Проанализируйте, что в этом письме было сделано неправильно. Предложите более логичный и уместный вариант письма для эффективного взаимодействия с коллегой в рамках выполнения совместного проекта.

От: Олег Голубев

Тема: (без темы)

Привет!

Вчера было совещание комитета по пересмотру бюджета. Там просили показать данные за третий кварта, я выложил их в интернете, а Игорь говорит, что данные неактуальные, я не понял, почему. Еще он говорил, что у тебя могут быть актуальные данные, но я не в курсе, чем твой лучше. Короче, надо как-то разругать, чтобы по итогу были правильные данные. Еще неделю назад мы говорили с тобой про запуск «Омеги», там есть новости? Я так понял, что мяч на моей стороне, но забыл, что ты от меня ждешь. Ниже переписка с Игорем, может ты поймешь, что имеется в виду.

Жду ответа!

С уважением,

Олег Голубев,

Старший специалист проектного отдела

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

3 балла - текст в основном соответствует заданию, но не соответствует требуемому объему, структурно-композиционная организация текста и логика изложения нарушены, в грамматических структурах и формах имеются многочисленные ошибки, крайне ограничен спектр используемых структур, допускаются лексические, стилистические и орфографические ошибки.

4 балла - текст в целом соответствует заданию и является достаточно развернутым изложением с четкой структурно-композиционной организацией, в целом использование изученных грамматических явлений правильно, хотя и допускаются отдельные ошибки, употребление лексики в основном соответствует нормам письменной речи.

5 баллов - полное тематическое соответствие текста заданию (ситуации), развернутое изложение, четкая структурно-композиционная организация текста, правильное использование синтаксических конструкций, высокая лексическая насыщенность текста, стилистическая нормативность, правильная орфография и пунктуация.

Проверяемая компетенция:

ПК-3 Способен осуществлять устный перевод с соблюдением языковых норм и норм межкультурного общения

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-3.1 Способен оценить особенности коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод

Проверяемый результат обучения:

Знает особенности коммуникативных ситуаций, в которых осуществляется перевод

Тип (форма) задания: письменное задание

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

Опишите коммуникативную ситуацию «Сопровождение иностранной делегации», предложенную для устного перевода, по следующим параметрам:

- 1) Определите возможные составные части этой ситуации.
- 2) Какие речевые формулы и клише будут уместны на каждом этапе коммуникативной ситуации?
- 3) Какие личностные качества переводчика важны на каждом этапе предложенной коммуникативной ситуации?
- 4) Какую информацию переводчику необходимо запросить, прежде чем дать свое согласие на осуществление устного перевода в предложенной коммуникативной ситуации?
- 5) Перечислите, какие факторы могут осложнить работу переводчика.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

5 баллов	4 балла	3 балла
все пункты задания выполнены полностью, правильно; представлена полная исчерпывающая информация по всем вопросам	все пункты задания выполнены, но имеются незначительные погрешности; информация по предложенным вопросам неполная	не все пункты задания выполнены правильно (присутствуют неверные ответы); предложенные ответы содержат грубые ошибки

Методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации

